

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A FECSKE

Fecske - ez tulajdonképpen főnév. A falusi kövér és lomha lovakat szokták Fecskének nevezni, valószínűleg azért, mert a gyenge, sovány, igen jámbor gebét például Betyármak hívják.

Azután még hajó a Fecske, amely a Dunán az Eötvös tértől a Margitszigetig és vissza mászkál.

Vannak végül olyan fecskék is, amelyek sem nem hajók, sem nem lovak, hanem kis madarak.

A fecskemadarat mindenki ismeri, legalább a népdalokból, mindenki tudja, hogy mi az, és azt is tudja mindenki, hogy amikor úgy éneklük: Repülj fecském, vidd el az én levelecském - az csak egy vicc.

Vannak mindazonáltal városi, különösen pesti emberek, leginkább diákok, akik falun még sohasem voltak, s akik fecskét még nem láttak. Ezeknek a kedvéért leírom a fecskét, hogy majdan, ha elvetődnek falura nyaralni, azaz a vályogházak penészes és ablaktalan szobáiban tartózkodni, vagy a szabadban békakuruttyolást hallgatni és légy- meg szúnyogcsípéseket gyűjteni - össze ne tévesszék a pulykával, esetleg a bivallyal, mint ahogy a kukoricát összetévesztik a búzával, s azt meg egyáltalában nem tudják, hogy az árpa ásvány-e vagy rovar.

L'HIRONDELLE

Hirondelle - c'est essentiellement un substantif. L'habitude est de choisir Hirondelle comme prénom pour les gros et indolents chevaux campagnards, probablement comme elle est d'appeler, par exemple, Brigand la fragile, maigre et très placide haridelle.

Au-delà, l'Hirondelle est encore un bateau qui se traîne sur le Danube de la place Eötvös à l'Île Marguerite et retour¹.

Pour finir, il y a même des hirondelles qui ne sont ni des bateaux, ni des chevaux, mais de petits oiseaux.

Tout le monde connaît l'oiseau hirondelle, sait de quoi il s'agit au moins à travers les chansons folkloriques et tout le monde sait aussi que, quand on chante : "Vole, hirondelle, emporte ma petite lettre"², c'est seulement une plaisanterie.

Il existe malgré tout des citoyens, à Pest en particulier et surtout parmi les étudiants, qui ne sont encore jamais allés à la campagne et n'ont pas encore vu d'hirondelle. C'est à leur intention que je vais la décrire, afin que plus tard, s'ils s'aventurent à passer des vacances d'été à la campagne, que ce soit enfermés dans les pièces moisies et sans fenêtres des maisons en pisé ou en plein air à écouter le coassement des grenouilles et à collectionner les piqûres de taons et de moustiques, ils n'aillent pas la confondre avec une dinde, voire avec un buffle, comme il confondent le maïs avec le blé, ignorant du reste totalement si l'orge est un minéral ou un insecte.

¹ Cette navette fluviale du centre de Budapest, la *Fecske*, nom hongrois de l'hirondelle, existait déjà avant la première guerre mondiale. Dans les années 1960, un hydroptère rapide baptisé du même nom fut passagèrement essayé sur le Danube.

² Premiers mots d'une chanson folklorique hongroise où une jeune fille demande à l'hirondelle d'acheminer une lettre à son bienaimé... en Amérique.

Tehát: a fecske egy sikkes kis madár, akkora, mint a veréb, csak valamivel karcsúbb, körülbelül úgy viszonylik a verébhez, mint két egyforma nagyságú asszony közül a sovány a kövérhez. Erről a hasonlatról azt hiszem, hogy most már mindenki előtt tisztán áll a fecske, s azt, ha látja, könnyen fölismeri. Én azonban zavartalanul írom le őt szegényt tovább, bár a fecske hasznos állat, s őt üldözni nem illik. A fecske színe fehérből és feketéből van összerakva, igen ízlésesen, sok nő megirigyelhetné. A farka hosszú, mint egy női ruha uszálya - persze nem rövid szoknyára kell gondolni - és kétágú, mint ahogyan a villa háromágú -, ezért a fecskét villásfarkúnak mondják. A fecske igen jól repül, gyorsan és bravúrosan, bár olyan stikliket nem tud csinálni, mint Pegoud tudott, de viszont fáradhatatlan, és a legnagyobb benzinhány idején is folyton repül. A bogarakat igen ügyesen fogja el, mégpedig röptében, mint az eszkimó a besózott halat.

A fecske csinos fészket épít magának a kevésbé csinos falusi házak eresze alá, s abban párosával él a hím és nőstény. A fecskét, bár tejet nem ad és igát nem húz, a nép igen szereti és védelmezi; a fecskék és fészkek bántalmazását egyéni akciónak minősíti, s eltérőleg más egyéni akciótól, szigorúan megtorolja.

Donc : l'hirondelle est un petit oiseau élégant, de la même taille qu'un moineau mais un peu plus svelte ; il est grosso modo au moineau ce que, de deux femmes d'égale hauteur, la mince est à la replète. Grâce à cette comparaison, je crois que désormais quiconque aura devant soi une hirondelle sagement posée la reconnaîtra aisément, pour peu qu'il la voit. Je continue néanmoins tranquillement de décrire cette créature digne de commisération, quoiqu'elle soit utile et qu'il soit inconvenant de la pourchasser. La couleur de l'hirondelle est un assortiment de blanc et de noir dont beaucoup de femmes pourraient envier le goût exquis. Sa queue est longue comme la traîne d'une robe féminine - bien sûr ce n'est pas à une jupe courte qu'il faut penser - et elle a deux pointes de la même manière que la fourche en a trois, raison pour laquelle on dit que l'hirondelle a une queue fourchue. L'hirondelle vole très bien, avec célérité et bravoure, certes incapable des acrobaties que réalisait Pégoud³ mais par contre infatigable en vol continu, même quand règne la plus grande pénurie d'essence. Elle capture très adroitement les insectes, notamment en plein vol, comme l'esquimau attrape le poisson en saumure.

L'hirondelle se construit un joli nid sous la gouttière des maisons rurales - elles moins jolies. Dedans y vivent en couple le mâle et la femelle. Bien qu'elle ne donne pas de lait et ne porte pas le joug, le peuple aime fort l'hirondelle et la protège, il qualifie d'agissements individuels les voies de fait contre les hirondelles et leur nid et, contrairement à d'autres agissements individuels, les punissent sévèrement.

³ Adolphe Pégoud (1889-1915) était un aviateur français, pionnier de la voltige aérienne, créateur entre autres du vol tête en bas et du looping.

A fecske tavasszal szokott hozzánk érkezni melegebb tájakról, s ősszel elmegy. A múlt tavasszal is megjött és nálunk is maradt, amin méltán csodálkozhatunk. Hogy az idén is eljön-e, azt még nem lehet tudni.

1921

L'hirondelle a coutume d'arriver au printemps parmi nous de contrées plus chaudes et s'en retourne à l'automne. Le printemps dernier aussi elle est venue et a séjourné chez nous, ce qui a tout lieu de nous sidérer⁴. Est-ce qu'elle va revenir cette année ? Nous ne pouvons encore le savoir.

⁴ Allusion aux graves événements politiques et à la situation troublée de la Hongrie en 1919-1920 : République bolchevik des Conseils, guerre et invasion par les pays voisins jusqu'à Budapest, prise du pouvoir par Miklós Horthy, Traité de Trianon.